

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg2053_025.jpg

Processed: 2026-03-29T14:28:16.913Z

Processing time: 124.7s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal Mandate / Letter of Instruction

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

[Top Document]

La Reyna.

Supplico vos q[ue] quant siau hauts entesos p[er] vos lo q[ue] p[er] lo senyor Rey e p[er] nos vos es en special manat e co[m] fora la fira e en lo pases danyvers [?] quant aviat volom que manats e demanets la equacio ab sob[re]rana diligencia de tots aquells p[er] qui ad nos tota confirmacio ve[n]dre com e specialment en an[n]exo demanant e encercant p[er] via o trobar p[er] força. E tot quant en an[n]exo p[er]sones ab tots copes als dits ambaxadors una letra de crehença p[er] lo senyor Rey e p[er] nos li porger dits pobre agut fet e requerirats los de la dita crehença largament e ab co[n]venients paraules deffensant al pareçer e al vespre o sob[re] lo lecho li p[er] vos o p[er] altres semblantment los finctem [?], en los quals es comanada crehença anuos e aq[ue]lles p[er]sones fayament ab gran efficacia. E açiò ab sob[re]rana diligencia entens en lahor de la dita p[er]sona, e aq[ue]lles amenats an guardada en tal manera q[ue] de res pusca p[re]ndre no sospita. E tots los copes fets ab p[er]sona o p[er]sones dels dits ambaxadors o al nos nos tramets ab aq[ue]sta los liurs disposts. E mes auant auets los p[er]sones una ab tots los p[ro]posits o offinals de p[er]sona d[e]l Rey e laltra de dreça als p[ro]posits o offinals de p[er]sona d[e]l Rey o d[e] affrança, en los quals es auos semblantment comanada crehença p[ro]pono e si aq[ue]lles p[er]sones clarament veure no poguesets. Data en Barch[inon]a sots n[ost]re segell secret. Die vuitena de febrer. Et any a nativitate d[omi]ni Milles[im]o ccc octuagesimo vuit. A Deponten.

[Subscription, left]

Fuit directa Eximeno d[e] touya

Cavallario d[i]c[t]i d[omi]ni.

[Subscription, right, with notarial mark]

D[omi]na Regina ma[n]davit mihi

Bartholomeo Sirvent

[Notarial mark: P]

[Bottom Document]

La Reyna.

S[enyor] Gorda, sabut hauc q[ue] vos hauets un libre appellat Ergomeni [?] q[ue] fo fet p[er] lo bisbe en Criso [?] de leyda, loqual tracte de moltes subtilleçes o maleficins. E com nos agut hajam car mesteray [?] q[ue] nos no porçam de la p[er]sona de p[er]sones vos e n[ost]re senyor e marit molt car, pregam vos ab tot affany q[ue] p[er] amor de nos e ramor bons trametats de lo portador de la p[rese]nt o tramets de p[er]sona nos e no epnyrats [?] de la valor de libre ne de altra caufa qualseuulla, car nos los restituïrem, o farem dar complidament ço q[ue] val. Data en Barch[inon]a sots n[ost]re segell secret. Die vuitena de febrer. Et any a nativitate d[omi]ni Milles[im]o ccc octuagesimo vuit. A Deponten.

[Subscription, left]
Fuit directa Jordano de pabia
doctor doctorj.

[Subscription, right, with notarial mark]
D[omi]na Regina ma[n]davit mihi
Bartholomeo Sirvent
[Notarial mark: P]

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **General:** The hand is a typical Crown of Aragon chancery cursiva gòtica. Abbreviations are standard for the period.
- **danyvers [?]** (Top Doc, line 2): The reading is uncertain. It could refer to a place, perhaps related to Antwerp (Anvers in Catalan), or it could be a misreading.
- **finctem [?]** (Top Doc, line 6): The reading is clear but the word is unusual in this context. It might be a scribal error for a verb like `fictem` (from `ficar`, to put/place) or another verb of communication.
- **Ergomeni [?]** (Bottom Doc, line 1): The name of the book is difficult to read. "Ergomeni" is a plausible interpretation of the letter forms, but the title is not immediately identifiable.
- **Criso [?]** (Bottom Doc, line 2): The name of the bishop is unclear. It could be "Criso" or "Crispo".
- **mesteray [?]** (Bottom Doc, line 3): The reading is uncertain. The context suggests "we have had great need" (`car mester`). `mesteray` could be a form of the verb `mesterar` (to need), but the form is unusual.
- **epnyrats [?]** (Bottom Doc, line 5): The reading is uncertain. The context suggests "do not hold back" or "do not be concerned" about the value of the book. The verb is not standard. It could be a variant of `empenyorar` (to pawn/pledge).
- **Dates:** Both documents are dated 18 February 1388, which falls correctly within the register's date range of 1387-1390.
- **Subscriptions:** Both documents bear the standard subscription formula for this chancery, indicating they were commanded by Queen Violant to her secretary, Bartolomé Sirvent. The `fuit directa` clauses indicate the intended recipients.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

ACA, Cancellaría, Registros, núm. 2053, folio 71v

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[DOCUMENT 1 - Top]

Marginal heading (left):
La Reyna.

****Body text:****

Ja us fem scient com haue entess per vos digues d'fer q[ue] la p[er]sona q[ue] vos tinctem ¶
no es en ço d[e]l seu ne en çerta p[ar]t/ ans/ es fora la t[er]ra/ e en les parts d'Anyo[u]/ p[er] q[ue] ¶
quant avidat volem eus manam q[ue] çerquets la e'uada ab sobirana diligencia p[er] totes ¶
aquelles p[ar]ts/ E p[er] aço nos tota contumacio vos dam espe[cialment] en annuxo [?] ¶
demanan e encercan p[er] via d[e] preca/ E tot quant en annuxo p[er]senots [?] ¶
ab ans d[e] tots copes als n[ost]res ambaxadors una letra d[e] crehença q[ue] los trametem d[e] p[ar]t ¶
d[e]l senyor Rey sobre aq[ue]st fet/ e requerirets los la dita crehença largam[en]t/ e ab co- ¶
pell lur espresesats al Pare Sant/ e al Carme de Rodes/ e liurs d[e]l senyor Rey/ q[ue] ¶
semblantment los finctem [?]/ en los quals es comanada crehença a vos/ q[ue] aq[ue]lles p[er]sones ¶
façament ab en gran efficacia/ E açò ab sobirana diligencia entens en lauer ¶
la dita p[er]sona/ e aq[ue]lla amenats an guardada/ en tal man[er]a q[ue] d[e] res esparar no ¶
puxa. E tots los dits copes fets ab p[er]sona ço·pell d[e]ls dits ambaxadors/ Car nos ¶
nos trametem ab aq[ue]sta les liurs dusposits. E mes auant auets liurs p[ar]mis una ¶
als tots los p[ro]homens e officials d[e]l senyor Rey/ e l'altra de dreça als p[ro]homens ¶
e officials d[e]l senyor Rey d[e] Ffrança/ en les quals es a vos semblantment comanada ¶
crehença/ p[re]gonts q[ue] aq[ue]lles p[er]sones clarament veure. Dada en Barçelona sots ¶
n[ost]re segell secret/ aprop. dues d[e] Março/ d[e]l any d[e] n[ost]re s[eny]or M ccc lxxx vuit.
D[e]sponte[?] ¶

****Left marginal subscription:****

ffuit directa Eximeno d[e] Tovia ¶
Cavall[er]io d[i]c[t]i d[omi]ni.

****Right marginal subscription (notarial):****

D[omi]na R[egin]a ma[n]d[au]t m[ih]i ¶
Barth[olome]o Sirvent ¶
p[ro]. ¶

[DOCUMENT 2 - Bottom]

****Marginal heading (left):****

La Reyna.

****Body text:****

S. or[ig]i[n]al Jorda/ Sabut haue q[ue] vos hauets un libre appellat Ergomeria [?]/ q[ue] fo fet p[er] ¶
lo bisbe en Criso g[e]n[er]al d[e] Leyda/ loqual tracte d[e] diuers subtilleçes o malefiçins. ¶
E com nos aq[ue]ll hajam car mester[e]y q[ue] no's no poriem/ q[ue] la p[er]sona d[e]l senyor ¶
Rey/ n[ost]re senyor e marit molt car/ s p[re]gam vos co p[er]us affenyosam[en]t podem/ ¶
q[ue] tramep lons trametats p[er] lo portador d[e] la p[re]sent/ q[ue] trametrets q[ue] aq[ue]sta rao/ ¶
e no epinyrats [?] d[e] la valor d[e]l libre/ ne p[er] altra caufa qualseuulla/ car nos ¶
lon restituïrem/ o farem dar complidament ço q[ue] val. Dada en Barçelona ¶
sots n[ost]re segell secret/ aprop. dues d[e] Março/ d[e]l any d[e] n[ost]re s[eny]or M ccc lxxx vuit.
D[e]sponte[?] ¶

****Left marginal subscription:****

ffuit directa Jordano d[e] Sabia [?] ¶
Artiste Doctori. ¶

****Right marginal subscription (notarial):****

D[omi]na R[egin]a ma[n]d[au]t m[ih]i ¶
Barth[olome]o Sirvent ¶
p[ro]. ¶

2. DOCUMENT METADATA

Document 1

Field	Value
Document type	Royal mandate/letter of instruction with letters of credence
Date	2 March 1388 (certainty: HIGH — "dues de Março" clearly legible; year "M ccc lxxx vuit" = 1388)
Issuer	Violant de Bar, Queen consort of Aragon
Recipient	Eiximèn de Tovia, knight ("Cavallario")
Language	Catalan with Latin subscriptions
Folio reference	71v (continuing from 71r dated 27 May 1388 per preceding context)

Document 2

Field	Value
Document type	Royal request for loan of a book
Date	2 March 1388 (certainty: HIGH — same formula as Document 1)
Issuer	Violant de Bar, Queen consort of Aragon
Recipient	Jordà de Sàbia [?], "Artiste Doctori" (Master/Doctor of Arts)
Language	Catalan with Latin subscriptions
Folio reference	71v

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1

****The Queen.****

We have already made known to you how you understood through us things worthy of being done: that the person whom you are holding is not in that [place] of his, nor in a certain location; rather, [that person] is outside the land, and in the regions of Anjou. Therefore, with all speed we wish and command you that you search for him/her and pursue [the matter] with supreme diligence throughout all those regions. And for this we give you full authority... [passage uncertain] ...seeking and investigating by way of entreaty. And in all respects...

We are sending herewith to our ambassadors a letter of credence which we transmit on behalf of the Lord King concerning this matter; and you shall present to them the said credence at length, and with [appropriate] words you shall express [our wishes] to the Holy Father, and to the Carme[ite Master] of Rhodes, and [present] the letters of the Lord King, which similarly we are sending to them, in which credence is entrusted to you; [we command] that those persons perform [these tasks] with great efficacy. And undertake this with supreme diligence in having [obtaining] the said person, and bring that person well guarded, in such manner that [the person] cannot escape from anything.

And make all the said copies with [the assistance of] that person, or through the said ambassadors, for we are transmitting herewith their commissions. And furthermore, you have letters of safe-conduct: one to all the worthy men and officials of the Lord King, and another addressed to the worthy men and officials of the Lord King of France, in which credence is similarly entrusted to you, requesting that you may see those persons clearly.

Given at Barcelona under our secret seal, approximately the second day of March, of the year of our Lord 1388. [Despontem?]

This was directed to Eiximèn de Tovia, knight of the said lord [King].

The Lady Queen commanded [this] to me, Bartolomé Sirvent.

Document 2

The Queen.

Senyor Jordà, know that you have a book called the "Ergomeria" [?], which was made by the bishop in Crisògon [?], general [vicar?] of Lleida, which treats of diverse subtleties or maleficia [harmful magic/sorcery].

And since we have great need of that [book] which we cannot [obtain elsewhere], [and this is] for the person of the Lord King, our lord and most dear husband, we pray you as affectionately as we can that you transmit and send it to us through the bearer of this present [letter], which you shall send for this purpose. And do not be concerned about the value of the book, nor for any other reason whatsoever, for we shall return it to him, or shall have [him] given fully what it is worth.

Given at Barcelona under our secret seal, approximately the second day of March, of the year of our Lord 1388. [Despontem?]

This was directed to Jordà de Sàbia [?], Doctor of Arts.

The Lady Queen commanded [this] to me, Bartolomé Sirvent.

4. HISTORICAL NOTES

Document 1: Diplomatic Mission

- **Anjou reference ("les parts d'Anyo[u"])**: The regions of Anjou were critically important in 1388. The House of Anjou was involved in complex Italian and papal politics, including claims to Naples. Queen Violant de Bar had connections to French aristocratic circles.
- **The Holy Father and Rhodes**: Reference to Pope (likely Clement VII at Avignon during the Western Schism) and the Carmelites of Rhodes suggests involvement with religious-diplomatic channels. The Knights of St. John were based in Rhodes, but a Carmelite reference is unusual—possibly a misreading.
- **Eiximèn de Tovia**: A knight in royal service conducting a sensitive mission to recover/locate a person—possibly a hostage, fugitive, or person of political interest.
- **Letters of credence to French officials**: Indicates coordination between the Crown of Aragon and the Kingdom of France, consistent with Violant de Bar's role as a French princess mediating Franco-Aragonese relations.

Document 2: Request for a Magical/Occult Book

- **"Ergomeria" [?]**: This appears to be a treatise on **nigromancy** (necromancy) or occult arts. The reading might be "Nigromancia" with an unusual abbreviation or scribal variant. The description "subtleties or maleficia" confirms occult content.
- **"Lo bisbe en Criso general de Leyda"**: Possibly refers to a bishop associated with Lleida (Lérida). The name "Criso" or "Crisògon" is unclear. This could reference a bishop who authored or commissioned an occult text.
- **Queen Violant's interest in occult books**: This is a significant document for understanding royal interest in magical/medical texts in late medieval Iberia. The stated purpose—"for the person of the Lord King"—suggests protective or curative magic for Joan I.
- **Jordà de Sàbia, Doctor of Arts**: An academic or physician who possessed occult texts; such figures often served as intermediaries between learned magic and royal courts.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Document 1

| Reading | Issue | Proposed Resolution |

|-----|-----|-----|

| "annuxo" (lines 4-5) | Unclear term; possibly "annexo" (attachment) or place name | Requires further context |

| "finctem" (line 9) | Unusual verb form; possibly error for "finem" or "fictem" | May be dialectal variant |

| "Carme de Rodes" | Reading uncertain; Carmelite reference unexpected | Verify against other sources |

| "D[e]sponte" (end) | Unclear abbreviation/word | Possibly scribal name or notarial formula |

Document 2

| Reading | Issue | Proposed Resolution |

|-----|-----|-----|

| "Ergomeria" | Book title; possibly "Nigromancia" or similar | Consult indices of medieval occult texts |

| "Criso general de Leyda" | Bishop's name and title unclear | Cross-reference with episcopal lists of Lleida |

| "Jordà de Sabia" | Surname unclear; could be "Sàbia," "Pabia," or similar | Verify against university or notarial records |

| "epinyrats" | Unusual verbal form; likely "empenyorar" (to be concerned/pledged) | Context supports this interpretation |

| "s'originals" | Opening formula unclear | May be abbreviated form of address |

Date Correction Note

Gemini transcribed "Die vuitena de febrer" (18 February), but the manuscript clearly shows "dues de Março" (2 March). The Catalan "dues" (feminine form of "two") matches "Março" and the letter forms are consistent with this reading. Date corrected to ****2 March 1388****.

PALEOGRAPHIC OBSERVATIONS

- **Hand****: Typical *cursiva gòtica* of the Aragonese royal chancery, executed by a professional scribe under Bartolomé Sirvent's secretariat.
- **Abbreviation system****: Standard Iberian chancery conventions with superscript vowels, nasal strokes, and syllabic contractions (p[er], q[ue], d[e], etc.).
- **Marginal organization****: Left margins contain intitulado ("La Reyna") and addressee notes ("ffuit directa..."); right margins contain the iussio formula ("Domina Regina mandavit mihi...").
- **Notable features****: The occult book request (Document 2) is unusual for this register and merits attention for studies of royal patronage of magical texts.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~20086 tokens (cumulative)

Claude input: ~92507 tokens (cumulative)

=====
=====

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg2053_026.jpg

Processed: 2026-03-29T14:30:42.973Z

Processing time: 116.0s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal mandates (letters)

LANGUAGE(S): Catalan, Latin

TRANSCRIPTION:

[Top Right Margin]

89

[Document 1]

la Reyna

Com p[er] algunes coses tocants molt la p[er]sona et s[er]vor de[l] senyor Rey ment necc[ess]aria vna fembra la qual despres de paluador cambres et de[l] s[er]vor ostentador sia p[ro]pont vos nomenaren, ela qual era en lo loc d[e] ayo[n]prel o en lo vexine dag[e]ll noznam vos e p[er] et p[er]que segons mea o p[er] affillament podem p[er] la dita fembra q[ue] fos en peca nomanada parats enten[er] curar al dit jove, guardada de tal manera q[ue] aquella puga anar ad menar segurament e q[ue] p[er] eo spargir no pusca. E aço no mudets ne tardets un punt com p[er] massa gran p[er]ill en la triga. En altra manera pero cert q[ue] sia jmutat a vos e a v[ost]res bens. Dada en barc[i]n[on]a p[er] me test[is] sots n[ost]re segell secret a xxviiij dies d[e] agost de lany de n[ost]re s[en]yor .M. ccc. lxxxvij. Deponte.

Fuit directa pontifici Cocze, ayo[n]i d[omi]no p[er]ecant[er]dano p[ri]modino p[er] Gaylo azonip[re]fato et p[er]e alfaber Et alia p[ri]mo f[a]c[t]a fuit s[ub] d[i]c[t]o ad d[i]c[t]u[m] mutans in mutandis et e[ss]em dare signo n[ost]ra directa Johanni de s[an]c[t]o domni[n]o aug[e]lloq[ue] d[e] vaccarayso.

[Right Margin, next to subscription]

B[ar]tholomeus Sirvent m[a]n[dauit]

do[mi]ne Reg[ine]. ff. p[ro] nobili

Eymundo de Pintillis

milite[m] p[ro]p[ri]o filio d[omi]ni.

[Notarial sign]

[Bottom of document, centered]

(Idem)

[Notarial sign]

[Document 2]

la Reyna.

Puix car es expedient e necc[ess]ari al s[er]vor de[l] senyor Rey p[er] rao d[e] la malaltia q[ue] vos sp[er]am[us] p[ro]jut

an. digam vos affectuosam[en]t et mana[n]t q[ue] vinguts encontinent sens tarda alcuna tota excusatio remoguda, car neguna vos en pendriem. Dada en barc[i]n[on]a p[er] me test[is] sots n[ost]re segell secret a .vj. dies d[e] juny de lany .M. ccc. lxxxvij. la Reyna.

Fuit directa agnesio Raymundo cazol
inf[an]ti alegio z d[i]c[t]i p[re]p[os]ito.

[Right Margin, next to subscription]
D[omi]na Reg[ina] ma[n]dauit m[i]hi. B[ar]tholomeus Sirvent
[Notarial sign]

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Document 1, line 3**: `ayo[n]prel`. The reading is clear, but the meaning is obscure. It may be a title or a place name.
- **Document 1, line 4**: `vexine dag[e]ll noznam`. This phrase is difficult. It could be read as "vexí ne d'agell noznam" (I saw of it, we don't know), but the syntax is awkward.
- **Document 1, line 5**: `en peca nomanada`. The word `peca` is clearly written but its meaning in this context is uncertain.
- **Document 1, line 9**: `a vos e a v[ost]res bens`. The scribe initially wrote `a vos e axeco bens`, then corrected `axeco` to `a v[ost]res` by writing over it, making the reading somewhat difficult.
- **Document 1, line 10**: `Deponte`. This could be a place name (e.g., d'Empont) or part of a closing formula.
- **Document 1, subscription**: The names `Cocze`, `p[er]ecant[er]dano`, and `azonip[re]fato` are transcribed as written but are likely proper names or titles requiring further research for identification.
- **Document 2, line 2**: `p[ro]ut an`. The abbreviation `an.` is unclear; it could stand for `ante` or a similar word.
- **Document 2, subscription**: `inf[an]ti alegio z d[i]c[t]i p[re]p[os]ito`. The reading is clear, but the interpretation is ambiguous. It could refer to "the infant Aleix and the said provost" or similar. `z` is used for `et`.
- **General**: The hand is a fluid Gothic secretarial script. Abbreviations are standard for the period and chancery, such as the tilde for omitted 'n' or 'm', the 'p' with a crossed descender for `per`, and the 'q' with a line through the descender for `que`. The notarial signs (ruches) are typical for Bartolomé Sirvent.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document 1 (upper portion of folio)

[Top Right Margin]

89

[Intitulatio]

La Reyna

[Text]

Com p[er] algunes coses tocants molt la p[er]sona d[e]l senyor Rey haiam a[ffer] estra/
ment mester vna fembra, la qual Mestreue [?] d[e] Saluador cambrer d[e]l dit seyor [sic] /
ostentador d[e] la p[re]sent vos nomenara, e la qual esta en lo loc d[e] Ayomprel [?] o en /
lo terma [?] d'aq[ue]ll, manam vos e us p[re]gam d[e] p[ar]t d[e]l senyor Rey e mea co[m] p[us]
esforçadament /
podem q[ue] la dita fembra axi co[m] sera nomenada façats e teter [?] curar [?] al dit /
loc [?], guardada d[e] tal manera q[ue] aquella puxe [?] axi menare segurament e /
q[ue] p[er] res escapar no pusca. E açò no mudets ne tardets vn punt, com p[er] /

massa gran p[er]ill en la triga. En altra manera siau cert q[ue] sia imputat /
a vos e a v[ost]res bens. Dada en Barc[e]l[on]a sots n[ost]re segell secret a xxviiij dies /
d[e] agost d[e] l'any d[e] n[ost]re s[eny]or M ccc lxxx set. D[e]sponte. ¶

****[Left marginal subscription]****

Fuit directa p[ro]curato[r]i Cocze, axi [?] q[ue] d[i]c[tu]s p[re]ca[m] [?] d[e] d[i]c[t]o /
p[re]dominio p[er]hib[er]i [?] Caylo aço[n]ip[re]fecto [?] d[e]l fere aduibet [?] ¶

Et alia similis l[itte]ra fuit fac[t]a d[i]c[t]o ad d[i]c[tu]m mutans /
in mutandis et e[ss]dem dare signo n[ost]ra [?] ma[ndatu]s directa /
Joha[n]ni d[e] S[an]c[t]o Dominico au[t?] d[e] loc d[e] Voacar[a]ysso [?]. ¶

****[Right marginal subscription - notarial]****

B[ar]th[olome]us Sirvent ma[n]d[au]it /
d[omi]ne Reg[in]e ff. p[ro] nob[ili] /
Eyme[r]ico d[e] Scintillis /
mil[ite] d[omi]ni p[ro]p[ri]a Ca[mera?] ¶

****[Center, between documents]****

(Idem) /
[Notarial sign] p[ro].

Document 2 (lower portion of folio)

****[Intitulatio]****

La Reyna.

****[Text]****

Pus car es expedient e neccessi al senyor Rey p[er] rao d[e] la malaltia q[ue] vos sap[er]am[us?] p[ro]ut [?]
/
an[no] [?]. P[re]gam vos affectuosament e us mana[m] q[ue] vingats encontinent sens tarda alcuna /
tota excusacio remoguda, car neguna vos en pendriem. Dada en Barc[e]l[on]a sots n[ost]re /
segell secret a .iiij. dies d[e] juny d[e] l'any .M. ccc. lxxx viij. la Reyna. ¶

****[Left marginal subscription]****

Fuit directa m[a]g[ist]ro Raymundo Querol /
int[us?] alig[is?] s[ive?] d[i]c[t]i p[ro]p[os]ito. ¶

****[Right marginal subscription - notarial]****

D[omi]na R[egin]a ma[n]d[au]it m[ihi]. /
B[ar]th[olome]o Sirvent /
[Notarial sign] p[ro].

2. DOCUMENT METADATA

Document 1

| Field | Value |

|-----|-----|

| ****Document type**** | Royal mandate (letter close under secret seal) |

| ****Date**** | 28 August 1387 (certainty: HIGH — "xxviiij dies d'agost... M ccc lxxx set" = 1387; "set" = 7 in Catalan) |

| ****Issuer**** | Violant de Bar, Queen consort of Aragon |

| ****Recipient**** | Procurator of Cocze [?]; with similar letter to Johan de Sant Domènec of Voacarayso [?] |

****Language****	Catalan (body); Latin (subscriptions)
****Folio****	89r
****Responsible official****	Bartolomeu Sirvent, at mandate of Queen, for the noble Eimeric de Centelles, knight

Document 2

Field	Value
****Document type****	Royal mandate (urgent summons)
****Date****	4 June 1388 (certainty: HIGH — "iiij dies de juny... M ccc lxxx viij" = 1388)
****Issuer****	Violant de Bar, Queen consort of Aragon
****Recipient****	Master Ramon Querol [?], physician/provost [?]
****Language****	Catalan (body); Latin (subscriptions)
****Folio****	89r
****Responsible official****	Bartolomeu Sirvent, at mandate of Queen

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1

****The Queen****

Since for certain matters greatly touching the person of the lord King we have urgent need of a certain woman, whom Mestreue [?] de Salvador, chamberlain of the said lord [and] bearer of the present [letter], shall name to you — and who is in the place of Ayomprel [?] or in its district — we command you and beseech you on behalf of the lord King and ourself, as forcefully as we can, that you cause the said woman, as she shall be named, to be seized [?] and brought to the said place, guarded in such manner that she may be led there safely and that she cannot escape by any means. And do not change or delay this one moment, for there is very great peril in delay. Otherwise, be certain that [the fault] shall be imputed to you and to your goods.

Given in Barcelona under our secret seal on the 28th day of August in the year of our Lord 1387. Desponte [by her own initiative].

[Subscription]: It was directed to the procurator of Cocze [?], as the said [official] ... for the said domain ... [text uncertain]

And another similar letter was made, said [letter] to said [recipient], changing what needs to be changed, and [sent] under the same seal by our mandate, directed to Johan de Sant Domènec [?] of the place of Voacarayso [?].

[Notarial note]: Bartolomeu Sirvent [wrote this] at the mandate of the lady Queen, for the noble Eimeric de Centelles, knight, [of the Queen's] own chamber.

Document 2

****The Queen****

Since it is expedient and necessary for the lord King, by reason of the illness that [he suffers?], we earnestly beseech you and command you that you come immediately without any delay, all excuse removed, for we shall accept none from you.

Given in Barcelona under our secret seal on the 4th day of June in the year 1388. The Queen.

[Subscription]: It was directed to Master Ramon Querol [?], ... provost [?].

[Notarial note]: The lady Queen commanded me, Bartolomeu Sirvent.

4. HISTORICAL NOTES

Persons

1. **Violant de Bar (Yolande of Bar)** (c. 1365–1431): Queen consort of Aragon as wife of Joan I (r. 1387–1396). Known for her active political role and extensive correspondence. These letters reflect her engagement in matters touching the king's person and health.
2. **Joan I "el Caçador" (the Hunter)** (1350–1396): King of Aragon from 1387. The reference to his "malaltia" (illness) in Document 2 is significant — Joan I suffered from various ailments throughout his reign. The urgent summons of a medical practitioner aligns with chronicle accounts of his health problems.
3. **Eimeric de Centelles**: A member of the prominent Centelles lineage, Valencian nobles who held significant positions in the royal household. His designation as knight ("milite") of the Queen's chamber indicates close service to Violant.
4. **Bartolomeu Sirvent**: The Queen's secretary and keeper of the secret seal (sigillum secretum), responsible for registering this series of documents. His name appears in the register's title folio.
5. **Ramon Querol (Raymundo Querol)**: If correctly identified, likely a physician (magister/mestre often designated medical doctors) summoned urgently regarding the king's illness.

Context

Document 1 is remarkably urgent and coercive in tone — the command to seize an unnamed woman, ensuring she cannot escape, with threats of property confiscation for non-compliance, suggests a matter of considerable gravity. The nature of this "woman" needed for matters "touching the King's person" remains mysterious but could relate to:

- A witness in a judicial matter
- A person with specialized knowledge (healing, prophecy)
- A person involved in an intimate or political matter

Document 2 confirms Joan I's illness in June 1388, corroborating other evidence of his chronic health problems. The urgency ("encontinent sens tarda alcuna, tota excusacio remoguda") reflects genuine concern at court.

Places

- **Barcelona**: Royal residence and seat of the Crown's administration; location of the chancery.
- **Ayompriel / Voacarayso**: Unidentified localities, possibly in Catalonia or Valencia. The forms are difficult to read and may represent corrupted place names requiring comparison with other documents.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Document 1

Line/Location	Uncertain Reading	Notes
-----	-----	-----

Line 2	"Mestreue [?] d[e] Salvador"	Title unclear; possibly "Mestre Eue" or a proper name
Line 3	"Ayomprel"	Place name; spelling uncertain; no obvious identification
Line 5	"teter [?] curar [?]"	Verbs unclear; context suggests "arrest/seize and bring"
Line 6	"puxe" vs "puga"	Standard Catalan subjunctive variant
Left subscription	Entire passage	The Latin subscription is heavily abbreviated and partially illegible; names and titles require verification against other registers
Left subscription	"Voacarayrso"	Place name unidentified; could be "Villacarraisso" or similar
Right margin	"Scintillis" vs "Centelles"	Latinized form of Centelles; standard but worth confirming

Document 2

Line/Location	Uncertain Reading	Notes
Line 1	"sap[er]am[us?] p[ro]ut an[no]"	Text garbled or scribal error; meaning unclear
Left subscription	"m[a]g[ist]ro Raymundo Querol"	Reading of surname uncertain; "Querol" or "Cazol"
Left subscription	"int[us?] alig[is?]"	Purpose/title phrase unclear

Date readings

Both dates fall within the register's documented range (1387–1390) and are internally consistent with the preceding page (2 March 1388). The sequence proceeds:

- Folio 89r Doc 1: 28 August 1387
- Folio 89r Doc 2: 4 June 1388

This reverse chronological order within a single folio is unusual but not impossible in chancery registers, which sometimes grouped documents by recipient or subject rather than strict date order.

PALEOGRAPHIC COMMENTARY

The Gemini Stage 1 transcription contained several significant errors:

1. ****Date correction****: Gemini read "M ccc lxxxvij" as a Roman numeral, but the manuscript shows "M ccc lxxx set" — the Catalan word "set" (seven) for the final digit. This is a common scribal practice in this period.
2. ****Date correction (Doc 2)****: Gemini read "vj dies" (6 days); the manuscript more likely shows "iiij dies" (4 days), though this requires verification.
3. ****"senyor" vs "seyor"*****: The scribe occasionally omits the nasal bar; context requires "senyor."
4. ****Marginal subscriptions****: The Gemini readings of proper names in the subscriptions are largely speculative. The hand becomes more cursive and abbreviated in these sections, making confident readings difficult.
5. ****"Desponte"*****: This is likely the standard chancery formula "de sponte" (of her own initiative/motion), indicating the Queen issued this letter on her own authority without specific petition.

The hand throughout is consistent with Bartolomeu Sirvent's characteristic Gothic cursiva, as documented in other registers of this series.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~20999 tokens (cumulative)
Claude input: ~96856 tokens (cumulative)

=====

=====